

បទព្វកថា-សុត្តន្ត-កិស្តន បទព្វកថា-សុត្តន្ត
ព្រឹត្តិយមប្រើក្នុងអំឡុងពេលកំណើត 'អ៊ីន-ឡាញ'

บรรพ์ชัย-สุจิตต์-กิเลน ประโลม เตรียมเบิกอินถิ่นกำเนิด 'อิน- เปิดตำนาน 'แฝดสยาม' ลุ่มน้ำแม่กลอง เล่า

ประชาชื่น

www.facebook.com/ScoopMati

จบลงไปอย่างอบอุ่นสำหรับงานคืนถิ่นแฝดสยาม อิน-จัน ซึ่งทยอยวันที่ 5 เดินทางข้ามน้ำข้ามทะเล มาไกลจากเมืองเมาท์แอร์ สหรัฐอเมริกา เพื่อเยี่ยมเยือน บ้านเกิดบรรพบุรุษ ณ จังหวัดสมุทรสงคราม ด้วยความร่วมมือร่วมใจของทางจังหวัดพร้อมด้วยกรมอเมริกา และแปซิฟิกใต้ กระทรวงการต่างประเทศ อันเป็นหนึ่งในกิจกรรมฉลองครบรอบ 185 ปี การสถาปนาความสัมพันธ์การทูตไทย-สหรัฐ

รายการซอร์คชัย บุญปาน-สุจิตต์ วงษ์เทศ ทอดน่อง ท่องเที่ยวประจำเดือนมิถุนายน ในวันอังคารที่ 19 มิถุนายนที่จะถึงนี้ อดีตสองกุมารสยามที่ตัวติดกันมาแต่ วัยหนุ่มไม่แพ้แฝดอิน-จัน จะจุบมือกันไปตามรอยชีวิต แฝดสยามผู้มีถิ่นฐานบ้านเกิด ณ บ้านแหลมใหญ่ เมือง แม่กลอง ซึ่งปัจจุบันอยู่ในเขตอำเภอเมืองสมุทรสงคราม

ย้อนเวลากลับไปในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย วันที่ 11 พฤษภาคม พุทธศักราช 2354 ครอบครัวยากจนให้กำเนิดบุตรชายฝาแฝดมีร่างกาย เชื่อมต่อกันด้วยท่อนเอ็นที่หน้าอก พ่อแม่มตั้งชื่อลูกคน ซ้าย (จากสายตาคมอง) ว่า อิน คนขวาว่า จัน ตาม ชื่อผลไม้ที่ชาวสยามรู้จักกันดี ชาวแม่กลองเรียกเด็กคู่นี้ ว่า 'แฝดจีน' เนื่องจากพ่อของอิน-จันเป็นชาวจีนแต่จิวที่ อพยพมาอยู่ในสยามราว ปี 2333 มีอาชีพทำการประมง ข้อมูลหลายแหล่งบอกว่าไม่ทราบชื่อ แต่บางแหล่งระบุ ว่าชื่อ ทิอา ย ซึ่งฟังดูไม่เป็นจีนเท่าไร

วิลาส นรินทร์สุศิริ ผู้เรียบเรียงหนังสือ 'แฝดสยาม อิน-จัน คนคู่ชีวิต' ค้นคว้าเพิ่มโดยสอบถามคนจีนซึ่งมี ความเห็นว่า อาจเป็นชื่อ ที่โอ หรือตีอา ย มากกว่า

ส่วนแม่ สมเด็จพระเจ้าคำรุงราชานุภาพ ทรง บันทึกไว้ในเรื่อง 'ฝรั่งขอคนแฝดไทยไปอเมริกา' ว่า ชื่อ นาค ในขณะที่ ส.พลายน้อย สะกดชื่อไว้ในหนังสือ '100 รอยอดีต' ว่า นาก โดยบันทึกฝรั่งบอกว่าชื่อ Nok ซึ่งอาจ ออกเสียงเป็น นก แม่ของอิน-จัน เป็นลูกครึ่งจีน-มาเลย์ ดังนั้น อินจันจึงมีเชื้อจีนในสายเลือดถึง 3 ใน 4 ส่วน



ชมคลิปวิดีโอ

ภาพมุมสูงแม่น้ำแม่กลอง และคลองแม่กลองไหลมารวมกันบริเวณวัดใหญ่ แม่กลอง จุดถ่ายทอดสดรายการ ซอร์คชัย-สุจิตต์ ทอดน่องท่องเที่ยว อังคาร 19 มิ.ย.นี้



อีกหนึ่งข้อมูลที่ชวนให้จินตนาการถึงภาพในอดีตของ แฝดคู่นี้ในลำนน้ำแม่กลอง คือบันทึกในช่วงต้นรัชกาล พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยนายโรเบิร์ต ฮันเตอร์ พ่อค้าชาวสกอต ซึ่งคนไทยรู้จักในชื่อ 'หันแตร' บอกว่า เห็นเด็กแฝดทั้ง 2 เป็นครั้งแรกขณะล่องเรือข้าม แม่น้ำแม่กลองกลับบ้าน สายตาเหลือบเห็นร่างซึ่งว่ายน้ำ อยู่ไกลจากเรือ ร่างดังกล่าวมี 2 หัว 4 แขน 4 ขา อวัยวะ ทั้งหมดแหวกว่ายอย่างกลมเกลียว

นี่คือช่วงเวลาตอนที่ทั้ง 2 จะถูกขออนุญาตครอบครัว และรัฐบาลสยามนำตัวไปยังสหรัฐ โดยตอนแรกเชื่อว่ เป็นการไปเพียงชั่วคราวเพื่อสร้างรายได้จากการโชว์ ตัวและการแสดง กระทั่งสุดท้ายไม่ได้กลับ มาเหยียบแผ่นดินไทยอีกเลย

ตราบชีวิต

ว่าชื่อ ที่อายุ ซึ่งฟังดูไม่เป็นจีนเท่าไร

วิลาส นิรันดร์สุขศิริ ผู้เรียบเรียงหนังสือ 'แผดสยามอิน-จัน คนคู่สู้ชีวิต' ค้นคว้าเพิ่มโดยสอบถามคนจีนซึ่งมีความเห็นว่า อาจเป็นชื่อ ที่ไ้อ์ หรือต๋าย มากกว่า

ส่วนแม่ **สมเด็จกรมพระยาดำรงราชานุภาพ** ทรงบันทึกไว้ในเรื่อง 'ฝรั่งขอคนแผดไทยไปอเมริกา' ว่า ชื่อ นาค ในขณะที่ ส.พลายน้อย สะกดชื่อไว้ในหนังสือ '100 รอยอดีต' ว่า นาก โดยบันทึกฝรั่งบอกว่าชื่อ Nok ซึ่งอาจออกเสียงเป็น นก แม่ของอิน-จัน เป็นลูกครึ่งจีน-มาเลย์ ดังนั้น อินจันจึงมีเชื้อจีนในสายเลือดถึง 3 ใน 4 ส่วน

บันทึกส่วนใหญ่ระบุว่า แม่ของอิน-จัน คลอดลูกชาย ผ่าแผดคู่นี้เมื่ออายุ 35 ปีหลังจากมีลูกแล้ว 4 คน ตอนคลอด ไม่มีปัญหาใดๆ เว้นแต่เด็กที่ลืมตาออกมาดูโลกมีร่างกายติดกัน ทำเอาชาวแม่กลองต่างโจษขาน หลังไหลมาดูแผดเป็นเวลานานนับเดือน

ในวัยเด็ก อิน-จัน ใช้ชีวิตอยู่ในย่านนั้นอย่างปกติ เหมือนเด็กทั่วไป แม้ร่างกายติดกัน แต่เรียนรู้ที่จะว่ายน้ำในลำน้ำแม่กลอง พายเรือ รุ่ง เดิน เหมือนคนปกติ

บันทึกฝรั่งยังระบุว่าทั้ง 2 ได้รับความศึกษาจนอ่านออกเขียนได้จนอายุ 7 ขวบ ถ้าจริงแสดงว่าฐานะไม่ถึงกับแร้นแค้นมากนัก

ชีวิตวัยเด็กของแผดสยามที่แม่กลองซึ่งถูกบันทึกไว้ ยังสะท้อนประวัติศาสตร์สังคมของย่านแม่กลอง โดย



อิน-จัน แผดสยามที่โด่งดังไปทั่วโลก สืบทายาทมากมาย ในตระกูล 'บังเกอร์' อาศัยอยู่ในสหรัฐอเมริกา

ระบุถึงการที่ทั้งคู่ทำงานเป็นลูกมือชาวประมง เมื่อสะสมเงินได้ก็ซื้อเรือของตัวเอง ต่อมาจึงทำการค้าอื่นๆ ด้วยการซื้อสินค้าราคาถูก แล้วนำไปขายต่อที่ตลาดน้ำเพื่อหากำไร ขายน้ำมันมะพร้าว เลี้ยงเป็ด และทำไข่เค็มขาย ข้อความในบันทึกส่วนหนึ่งมีดังนี้

"ไข่เป็ดเป็นสินค้าขายดีในกรุงบางกอก และได้รับการเก็บรักษาในลักษณะเดียวคือ แรกทีเดียวจุ่มลงใน ส่วนผสมนุ่มๆ ที่ประกอบด้วยเกลือและดินเหนียว หลังจากนั้นจึงหุ้มด้วยซีเมนต์แห้งๆ ทำให้จับต้องได้เหมือนผลไม้หรือแอปเปิล และใช้เป็นอาหารได้นาน 2-3 ปี"

บอกว่า เห็นเด็กแผดทั้ง 2 เป็นครั้งแรกขณะล่องเรือข้ามแม่น้ำแม่กลองกลับบ้าน สายตาเหลือบเห็นร่างซึ่งว่ายน้ำอยู่ไกลจากเรือ ร่างดังกล่าวมี 2 หัว 4 แขน 4 ขา อวัยวะทั้งหมดแหวกว่ายอย่างกลมเกลียว

นี่คือช่วงเวลาก่อนที่ทั้ง 2 จะถูกขออนุญาตครอบครัว และรัฐบาลสยามนำตัวไปยังสหรัฐ โดยตอนแรกเชื่อว่าเป็นการไปเพียงชั่วคราวเพื่อสร้างรายได้จากการโชว์ตัวและการแสดง กระทั่งสุดท้ายไม่ได้กลับมาเหยียบแผ่นดินไทยอีกเลย ตราบชั่วชีวิต

อิน-จัน กลายเป็นคน ไทยคู่แรกที่เดินทางไปอเมริกาแล้วได้สัญชาติอเมริกัน มีภรรยาเป็นชาวอเมริกันซึ่งสมรสถูกต้องตามกฎหมาย มีทายาทมากมาย ภายใต้ชื่อตระกูลบังเกอร์

ทวีปนี้ **ขรรค์ชัย-สุจิตต์** นัดหมาย **ประกิจ หลิมสกุล** หรือ 'กิเลน ประลองเชิง' คอลัมนิสต์ชื่อดังจากคอลัมน์ 'ชักธงรบ' มาร่วมเดินทางตามรอยชีวิต



กลองใบใหญ่ ที่วัดโพธิ์ เป็นส่วนหนึ่งของตำนานเร่



ประกิจ หลิมสกุล (กิเลน ประลองเชิง) จะมาร่วมทอดน่องตามคำชวนของ ขรรค์ชัย บุนปาน และสุจิตต์ วงษ์เทศ อังคาร 19 มิ.ย.นี้



น้ำแม่กลอง เส้นทางเชื่อมสองทะเลสมุทร



เรือนไทยริมน้ำร่วมยุคสมัยอิน-จัน ซึ่งเกิดและใช้ชีวิตวัยเด็กในแถบแม่กลอง สมุทรสงคราม (ภาพจาก *The Kingdom and People of Siam* โดย Sir John Bowring ตีพิมพ์เมื่อ ค.ศ. 1857)



จับกันบริเวณวัดใหญ่ แม่กลอง จุดถ่ายทอดศรัทธาการ

อีกหนึ่งข้อมูลที่ชวนให้จินตนาการถึงภาพในอดีตของแผ่นดินนี้ในลำนน้ำแม่กลอง คือบันทึกในช่วงต้นรัชกาลพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยนายโรเบิร์ต ฮันเตอร์ พ่อค้าชาวสก๊อต ซึ่งคนไทยรู้จักในชื่อ ‘หันแตร์’ บอกว่า เห็นเด็กแฝดทั้ง 2 เป็นครั้งแรกขณะล่องเรือข้ามแม่น้ำแม่กลองกลับบ้าน สายตาเหลือบเห็นร่างซึ่งว่ายน้ำอยู่ไกลจากเรือ ร่างดังกล่าวมี 2 หัว 4 แขน 4 ขา อวัยวะทั้งหมดแหวกว่ายอย่างกลมเกลียว

นี่คือช่วงเวลาก่อนที่ทั้ง 2 จะถูกขออนุญาตครอบครัว และรัฐบาลสยามนำตัวไปยังสหรัฐ โดยตอนแรกเชื่อว่าเป็นการไปเพียงชั่วคราวเพื่อสร้างรายได้จากการโชว์ตัวและการแสดง กระทั่งสุดท้ายไม่ได้กลับมาเหยียบแผ่นดินไทยอีกเลย ตราบชั่วชีวิต

อิน-จัน กลายเป็นคนไทยคู่แรกที่เดินทางไปอเมริกาแล้วได้สัญชาติอเมริกัน มีภรรยาเป็นชาวอเมริกันซึ่งสมรสถูกต้องตามกฎหมาย มีทายาทมากมาย ภายใต้ชื่อตระกูลบังเกอร์

ทวีปนี้ ชรรค์ชัย-สุจิตต์ นัด



ภาพอิน-จันในวัย 18 มีเปีย ม้วนรอบศีรษะ คาดว่าเป็นภาพแรกซึ่งถูกตีพิมพ์ให้โลกเห็น โดยใช้ประกอบบทความของศาสตราจารย์อาร์เรน ในวารสาร *American Journal of Science Arts* ค.ศ.1829

อนุสรณ์สถานแฝดสยามอิน-จัน ตั้งอยู่ที่ตำบลลาดใหญ่ อำเภอเมือง จังหวัดสมุทรสงคราม



แฝดสยามในวัยเยาว์
กิเลน ประลองเชิง เป็นลูกชาวประมงสมุทรสงครามตัวจริง จึงมีเรื่องราวมากมายพร้อมบอกเล่าในเชิงลึก ดังเช่นครั้งหนึ่งเคยเขียนไว้ในคอลัมน์ของตัวเองถึงประวัติน่าสนใจของ ‘วัดใหญ่

อุโบสถ ศาลาการเปรียญ กุฏิสงฆ์ใหม่ใหญ่โตสวยงาม ชื่อวัดเนินเดิมมี ก็เปลี่ยนไป กลายเป็นวัดใหญ่ ด้าน สุจิตต์ คอลัมนิสต์ค่ายมติชนแน่นนอนไม่น้อยหน้า เคยค้นคว้าและเขียนถึงที่มาของคำว่า ‘กลอง’ ในชื่อแม่กลองว่า น่าจะมาจากคำในภาษามอญว่า โคลง แปลว่า ทาง (คมนาคม) แล้วกลายคำเป็นคลอง (เช่น แม่น้ำลำคลอง) จนเป็นกลองในชื่อแม่กลองสอดคล้องกับต้นน้ำแม่กลอง อยู่ในหุบเขาพรมแดนไทย-พม่า เป็นหลักแหล่งของชาวมอญตั้งแต่ จ.ตาก ต่อเนื่องลงไปถึง



จบกันบริเวณวัดใหญ่ แม่กลอง จุดถ่ายทอดสทรายการ

อีกหนึ่งข้อมูลที่ชวนให้จินตนาการถึงภาพในอดีตของ
แผ่นดินนี้ในลำน้ำแม่กลอง คือบันทึกในช่วงต้นรัชกาล
พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยนายโรเบิร์ต
ฮันเตอร์ พ่อค้าชาวสก๊อต ซึ่งคนไทยรู้จักในชื่อ 'หันแตร์'
บอกว่า เห็นเด็กแฝดทั้ง 2 เป็นครั้งแรกขณะล่องเรือข้าม
แม่น้ำแม่กลองกลับบ้าน สายตาเหลือบเห็นร่างซึ่งว่ายน้ำ
อยู่ไกลจากเรือ ร่างดังกล่าวมี 2 หัว 4 แขน 4 ขา อวัยวะ
ทั้งหมดแหวกว่ายอย่างกลมกลืน

นี่คือช่วงเวลาก่อนที่ทั้ง 2 จะถูกขออนุญาตครอบครั
และรัฐบาลสยามนำตัวไปยังสหรัฐ โดยตอนแรกเชื่อว่า
เป็นการไปเพียงชั่วคราวเพื่อสร้างรายได้จากการโชว์
ตัวและการแสดง กระทั่งสุดท้ายไม่ได้กลับ
มาเหยียบแผ่นดินไทยอีกเลย
ตราบชั่วชีวิต

อิน-จัน กลายเป็นคน
ไทยคู่แรกที่เดินทางไป
อเมริกาแล้วได้สัญชาติ
อเมริกัน มีภรรยาเป็น
ชาวอเมริกันซึ่งสมรส
ถูกต้องตามกฎหมาย มี
ทายาทมากมาย ภายใต้ชื่อ
ตระกูลบังเกอร์

ทริปนี้ **พรรคชัย-สุจิตต์** นั
คต หมาย ประกิต หลิมสกุล หรือ
'**กิเลน ประลองเชิง**' คอลัมนิสต์
ชื่อดังจากคอลัมน์ 'ชักธงรบ'
มาร่วมเดินทางตามรอยชีวิต



ภาพอิน-จันในวัย 18 มีเปีย
ม้วนรอบศีรษะ คาดว่าเป็น
ภาพแรกซึ่งถูกตีพิมพ์ให้โลก
เห็น โดยใช้ประกอบบทความ
ของศาสตราจารย์อาร์เรน ใน
วารสาร American Journal
of Science Arts ค.ศ.1829

อนุสรณ์สถานแฝดสยาม
อิน-จัน ตั้งอยู่ที่ตำบลลาด
ใหญ่ อำเภอมือง จังหวัด
สมุทรสงคราม



กลองใบใหญ่ ที่วัดใหญ่ แม่กลอง
เป็นส่วนหนึ่งของตำนานเรื่องเมืองแม่กลอง

แฝดสยามในวัยเยาว์
กิเลน ประลองเชิง
เป็นลูกชาวประมงสมุทร
สงครามตัวจริง จึงมี
เรื่องราวมากมายพร้อม
บอกเล่าในเชิงลึก ดัง
เช่นครั้งหนึ่งเคยเขียนไว้
ในคอลัมน์ของตัวเองถึง
ประวัติน่าสนใจของ 'วัดใหญ่
แม่กลอง' ซึ่งจะเป็นสถานที่ถ่ายทอด
สทรายการครั้งนี้ว่า วัดใหญ่ มี 'กลอง'

ใบใหญ่ อยู่ในหอกกลอง ช้างศาลา
การเปรียญ กลองใบนี้เป็นต้น
ตำนานเรื่อง 'เมืองแม่กลอง' ที่
บอกเล่ากันมาช้านานว่า 'ครั้งหนึ่งมีกลอง

ใบใหญ่ลอยน้ำมา'
นอกจากนี้ ยังยกข้อมูลจาก 'เทพซุ ทับทอง' ซึ่ง
เขียนไว้ว่า วัดใหญ่สร้างตั้งแต่สมัยปลายอยุธยา ชื่อ
วัดตั้งตาม เนิน เดิม มี สามพี่น้อง ผู้สร้าง สมัยธนบุรี
จินกุน บุตรชายจินกุกุ พ่อค้าเรือสำเภา รับราชการเป็น
พระราชอุปราช ถึงสมัยรัตนโกสินทร์ เป็นพระยาศรี
พิพัฒน์ จางวางกรมพระคลังสินค้า ต่อมาเลื่อนเป็น
พระยาศรีคลัง ฉายา ท่านท่าเรือจ้าง ในรัชกาลที่ 2 เป็น
เจ้าพระยารัตนนิมิตร์ ที่สมุหนายก (ต้นตระกูลรัตนกุล)
บ้านท่านสมุหนายกอยู่ใกล้วัด ท่านยกที่ดินให้สร้างวัด

อุโบสถ ศาลาการเปรียญ กฎสงฆ์ใหม่ใหญ่โตสวยงาม
ชื่อวัดเนินเดิมมี ก็เปลี่ยนไป กลายเป็นวัดใหญ่

ด้าน **สุจิตต์** คอลัมนิสต์ค่ายมติชนแน่นนอนไม่น้อย
หน้า เคยค้นคว้าและเขียนถึงที่มาของคำว่า 'กลอง' ใน
ชื่อแม่กลองว่า น่าจะมาจากคำในภาษามอญว่า โคลง
แปลว่า ทาง (คมนาคม) แล้วกลายคำเป็นคลอง (เช่น
แม่น้ำลำคลอง) จนเป็นกลองในชื่อแม่กลองสอดคล้อง
กับต้นน้ำแม่กลอง อยู่ในหุบเขาพรมแดนไทย-พม่า เป็น
หลักแหล่งของชาวมอญตั้งแต่ จ.ตาก ต่อเนื่องลงไปถึง
จ.กาญจนบุรี ทริปนี้ยังคงมีแผนที่และเส้นทางแม่น้ำ
ลำคลองมาโชว์เผกเช่นเคย

ส่วน **พรรคชัย** ผู้มีชีวิตวัยเยาว์ในย่านบางขุนเทียน
กรุงเทพฯ ไม่ไกลจากเมือง 2 สมุทร ทั้งสมุทรสาครและ
สมุทรสงคราม เชื่อว่ามีบรรยากาศและเรื่องเล่าจาก
ความทรงจำในวันวานที่เปี่ยมด้วยสีสันมาเล่าให้ฟังกัน
อย่างแน่นนอน

ห้ามพลาด อังคารที่ 19 มิถุนายน เวลา 14.00 น.
รายการพรรคชัย บุญปาน-สุจิตต์ วงษ์เทศ ทอดน่อง
ท่องเที่ยว ตอน 'สมุทรสงคราม น้ำแม่กลองเส้น
ทางเชื่อมสองทะเลสมุทร สูดยอด Siamese twins
อิน-จัน' รับชมสดผ่านเฟซบุ๊ก 'มติชนออนไลน์'
'ข่าวสด' และยูทูบ 'มติชนทีวี' วิทยากรพิเศษ ประกิต
หลิมสกุล หรือ 'กิเลน ประลองเชิง'

พรรณราย เรือนอินทร์